

ОТЗЫВ

научного руководителя доктора филологических наук, профессора
В.Н. Карпухиной о диссертации **Николаевой Олеси Евгеньевны**
«Синкретизм дискурсивных практик в интерсемиотическом
переводе: лингвокультурологический аспект исследования»,

представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

по специальности **5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (филологические науки)**

Актуальность диссертационного исследования заключается в том, что оно направлено на изучение дискурсивных практик при интерпретации поликодовых текстов, и, таким образом, исследование находится на пересечении наиболее актуальных на сегодняшний день областей теоретической лингвистики: лингвосемиотики, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии.

Научная новизна исследования состоит в том, что:

- введено понятие «дискурс-культура»;
- предложена функциональная классификация дискурсивных практик в ситуациях интерсемиотического перевода;
- определены критерии описания трансформаций дискурсивных практик в поликодовых текстах;
- выявлены категориальные отличия разнонаправленных ситуаций интерсемиотического перевода с точки зрения лингвокультурологического подхода.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- предложено описание синкретического взаимодействия дискурсивных практик в ситуациях смены вербального кода текста на музыкальный и наоборот;
- разработана функциональная классификация дискурсивных практик в ситуации интерсемиотического перевода;
- определены критерии интерпретации таких поликодовых феноменов, как фигурные стихи и тексты на вымышленных языках;
- намечены перспективы развития отечественной традиции лингвокультурологического анализа поликодовых текстов с учетом ее междисциплинарного потенциала.

Значение полученных соискателем результатов исследования для **практики** подтверждается тем, что в диссертации определены закономерности применения дискурс-анализа в коммуникативных ситуациях интерсемиотического перевода, что позволяет выделить синкретичные дискурсивные практики порождения и интерпретации поликодовых текстов.

Оценка достоверности результатов исследования выявила следующее:

- концепция интерпретации поликодовых текстов в ситуациях интерсемиотического перевода изложена четко и логично; область интересов диссертанта находится в пространстве пересечения лингвoseмиотики, лингвокультурологии, дискурс-анализа, что обусловлено основным объектом исследования – поликодовыми текстами;

- ключевая идея диссертационного исследования о синкретизме дискурсивных практик в ситуациях интерсемиотического перевода базируется на практическом анализе поликодовых текстов с разными доминирующими семиотическими кодами (вербальным, графическим, аудиальным);

- в результате исследования установлено, что в ситуациях интерсемиотического перевода применяются разнообразные дискурсивные практики (интерпретативная, интердискурсивная, интертекстуальная); выявлены критерии разграничения данных дискурсивных практик и их интерпретативный потенциал.

Композиция диссертации и методика представления научных результатов соответствуют существующим требованиям и традициям диссертационных исследований. Работа имеет четкую, логически выдержанную структуру и состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 234 наименования на русском и иностранных языках, в т. ч. список использованных словарей и энциклопедий и список источников, 12 таблиц, 12 рисунков.

Во **Введении** диссертант обосновывает актуальность изучаемой проблемы, определяет объект, предмет, цели и задачи исследования, формулирует научную гипотезу, раскрывает научную новизну, теоретическую и практическую значимость исследования, описывает общую теоретическую и методологическую базу исследования.

В первой главе **«Современный дискурс-анализ и дискурсивные практики: интерсемиотическое измерение»** диссертант дает обзор ключевых исследований в области теории дискурса, выполненных отечественными и зарубежными учеными, представляет подробный анализ исследовательских разработок в области изучения интерсемиотического перевода как сферы синкретического взаимодействия дискурсивных практик, а также предлагает аналитический обзор основных единиц и процедур лингвокультурологического анализа текста, необходимых для исследования дискурсивных практик, применяемых при интерпретации поликодовых текстов.

Вторая глава **«Дискурсивные практики интерпретации поликодовых текстов: интерсемиотический перевод с изменением материи»** представляет процедуры и ключевые единицы анализа поликодовых текстов в ситуациях интерсемиотического перевода с изменением материи (в терминологии У. Эко). Выявлены ключевые дискурсивные практики в ситуациях интерсемиотического

перевода (интерпретативная, интердискурсивная, интертекстуальная), с помощью которых определены единицы перевода, помогающие осуществить передачу смыслов на язык другой семиотической системы. В данной главе диссертант, исследуя разнообразные вербально-музыкальные тексты с применением процедур лингвокультурологического анализа, рассматривает трансформации дискурсивных практик в ситуациях интерсемиотического перевода при смене вербального кода на музыкальный и при смене музыкального кода на вербальный.

В третьей главе «Синкретизм дискурсивных практик при порождении и интерпретации поликодовых текстов: интерсемиотический перевод со сменой и расширением знакового кода» диссертант рассматривает такие сложные объекты с интерсемиотической структурой, как фигурные стихи, тексты *concrete poetry*, поэтические тексты на артлангах, сценические и киноадаптации художественных текстов. При этом формируется и тщательно анализируется база средств реализации синкретических дискурсивных практик для определения инвариантного смыслового ядра, сохраняющегося при любой дискурсивной трансформации текста в ситуации интерсемиозиса (его составляют фабула, ключевые концепты и мотивная структура текста). В результате выявляется динамика порождения и интерпретации поликодовых текстовых комплексов в ситуациях интерсемиотического перевода со сменой и расширением знакового кода в рамках пространства дискурс-культуры.

Выводы, полученные автором исследования, представляют несомненный интерес для теоретической лингвистики, поскольку полученная в ходе анализа классификация дискурсивных практик наглядно демонстрирует их синкретизм в разных коммуникативных ситуациях интерсемиотического перевода.

Необходимо отметить, что в диссертационном исследовании использованы достаточно представительные выборочные совокупности единиц анализа поликодовых текстов. Общий объем эмпирического материала (фрагменты художественных поликодовых текстов на русском, английском, немецком, латинском языках) составил 838 837 п.з.; методом сплошной целенаправленной выборки были проанализированы также вербальные фрагменты и музыкальная нотация «Фантастической симфонии» Г. Берлиоза, оперы П.И. Чайковского «Евгений Онегин», Симфонии № 40 соль минор и «Реквиема» В. А. Моцарта, Пасторальной симфонии Л. ван Бетховена, оперы А.Г. Рубинштейн «Демон», оперы Э.В. Корнгольда «Мертвый город», романса «Жаворонок» М.И. Глинки, песен Ф. Шуберта. Все это позволило автору исследования прийти к непротиворечивым и обоснованным выводам о возможности преобразования кода любой знаковой системы через процесс интерпретации и подбор адекватных соответствующих выразительных средств на другом языке благодаря интерсемиотическому переводу.

Заключение содержит основные результаты исследования, которые в должной мере обоснованы и репрезентативны. В качестве **перспективы** исследования нам видится дальнейшее изучение трансформаций дискурсивных практик, происходящих при смене семиотического кода текста (аудиальный – графический, аудиальный – вербальный и т.п.) с целью выявления более полного списка ключевых универсальных единиц интерсемиотического перевода.

Степень обоснованности выводов, к которым О.Е. Николаева приходит в результате своего исследования, может быть оценена как высокая, поскольку все процедуры анализа ситуаций интерсемиотического перевода и отдельных интерсемиотических феноменов в работе иллюстрируются с помощью таблиц и рисунков. Это дает возможность наглядного представления результатов аналитической работы диссертанта с исследуемым материалом.

Личный вклад соискателя состоит в его личном участии в процессе анализа рассматриваемых текстов на всех этапах диссертационного исследования и в апробации результатов исследования на 12 международных и 10 всероссийских и региональных научно-практических конференциях, в подготовке основных публикаций по выполненной работе (по теме диссертационного исследования опубликована 21 работа, из них 3 публикации – в научных изданиях, входящих в Перечень российских рецензируемых научных журналов, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук).

Диссертационное исследование Олеси Евгеньевны Николаевой выполнено на высоком уровне. Работа написана хорошим научным языком, отличается четкой логикой построения, выводы аргументированы и детально проиллюстрированы.

Диссертация Олеси Евгеньевны Николаевой «Синкретизм дискурсивных практик в интерсемиотическом переводе: лингвокультурологический аспект исследования» представляет собой самостоятельное научное исследование, в котором предлагается новое решение актуальной лингвистической проблемы, имеющей важное теоретическое и практическое значение для развития языкознания. Диссертация написана самостоятельно, содержит анализ совокупности новых научных результатов и положений, оформленных для публичной защиты, имеет внутреннее единство и свидетельствует о личном вкладе автора в науку. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат диссертации отражает ее содержание.

Диссертационное исследование «Синкретизм дискурсивных практик в интерсемиотическом переводе: лингвокультурологический аспект исследования» соответствует требованиям п. 14 Положения о присуждении учёных степеней (в действующей редакции) и паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), а его автор, Олеся Евгеньевна Николаева, заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

05.09.2025 г.

Научный руководитель:

Карпухина Виктория Николаевна,
доктор филологических наук
(специальность 10.02.19 – Теория языка),
доцент, профессор кафедры
лингвистики, перевода и иностранных языков
института гуманитарных наук
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения
высшего образования «Алтайский
государственный университет»
E-mail: karpuhina_vn@mail.ru
Тел.: +7 9619808619

В. Карпухина



ПОДПИСЬ(И) ЗАВЕРЯЮ
ДИРЕКТОР ДОПУИП.
НАЧАЛЬНИК УК

А. Н. ТРУШНИКОВ

[Handwritten signature]